

Міністерство освіти і науки України
Кам'янець-Подільський національний університет імені Івана Огієнка
Факультет іноземної філології
Кафедра німецької мови

Дипломна робота магістра

з теми

**«ВЖИВАННЯ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ У ТЕКСТАХ МАС-МЕДІЙНОГО
ПРОСТОРУ (НА МАТЕРІАЛІ АСТРОЛОГІЧНИХ ПРОГНОЗІВ)»**

Виконала: студентка II курсу,
групи Ger1-M19pz
спеціальності 014 Середня освіта (Мова і
література (німецька)
за освітньою програмою Середня освіта
Німецька мова і зарубіжна література
Крохмалюк Надія Василівна

Науковий керівник: **Калинюк Тетяна
Василівна**, кандидат педагогічних наук,
завідувач кафедри німецької мови

Рецензент:

Кам'янець-Подільський – 2020 р.

ЗМІСТ

ПЕРЕЛІК УМОВНИХ ПОЗНАЧЕНЬ	
ВСТУП	
РОЗДІЛ 1 ТЕОРЕТИЧНІ ПЕРЕДУМОВИ ДОСЛІДЖЕННЯ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ У ТЕКСТАХ МАСМЕДІА	
1.1 Загальна характеристика фразеологізмів	
1.2 Масмедійний фразеологізм та його функціонально-семантичні особливості	
1.3 Трансформація фразеологізмів у мові масмедіа	
Висновки до розділу 1	
РОЗДІЛ 2 МАТЕРІАЛ ТА МЕТОДИ ДОСЛІДЖЕННЯ	
2.1 Масмедійний контент та методи його дослідження	
2.2 Поняття виду тексту	
2.3 Гороскоп як медіажанр, його комунікативно прагматичні функції	
Висновки до розділу 2	
РОЗДІЛ 3 ФРАЗЕОЛОГІЗМИ У ТЕКСТІ СУЧАСНОГО НІМЕЦЬКОГО ГОРОСКОПУ	
3.1 Лексико-семантичні поля у текстах німецьких астрологічних прогнозів для жінок та молоді	
3.2 Структурно-семантичний аналіз фразеологізмів у текстах німецькомовних гороскопів	
3.3 Методичний аспект використання текстів гороскопів для навчання фразеології німецької мови	
Висновки до розділу 3	
ВИСНОВКИ	
СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ	

ПЕРЕЛІК УМОВНИХ ПОЗНАЧЕНЬ

ФО – фразеологічна одиниця

ЗМІ – засоби масової комунікації

BG – BRIGGIT

GM – GLAMOUR

BGirl – BRAVO GIRL

MÄ – MÄDCHEN

н-д – наприклад

ВСТУП

Вивчення фразеології у сучасних лінгвістичних дослідженнях відбувається у чотирьох аспектах: системно-мовному, лінгвокультурному, лінгвокогнітивному й функціональному. У полі зору системно-мовних розвідок знаходяться лінгвальні властивості фразеологізмів, зокрема семантична єдність складників, стійкість і нарізнооформленість [7; 33]. Лінгвокультурологічні дослідження розглядають значення фразеологізмів у контексті уявлень носіїв мови про феномени матеріальної або духовної культури [26; 61]. Лінгвокогнітивний підхід пояснює семантику фразеологізмів через концепти, визначає досліджувані одиниці як конструкції, що відзначаються єдністю форми і значення. Функціональні дослідження аналізують роль фразеологізмів у різних видах текстів: аргументативних [8], індивідуально-авторських [41], газетних [36; 37] і публічних виступах [51]. Подальше визначення функцій досліджуваних одиниць передбачає вивчення їхньої ролі в медійному дискурсі загалом і в його журнальному різновиді зокрема, головне призначення якого полягає у впливі на аудиторію через формування ставлення до описуваних подій.

Розвиток лінгвістичної науки демонструє постійний різносторонній інтерес до дослідження фразеологічного фонду у мові масмедіа: фразеологічні інновації у пресі (Н. Г. Лисецька [34]), прагмалінгвістичні особливості фразеологізмів сучасної німецькомовної та україномовної преси (А. В. Марковська [36; 37]), прислів'я та приказки (В. В. Прутчикова [45]), фразеологічні модифікації у пресі (С. Б. Пташник [46], Т. П. Свердан [50.], Д. Ю. Сизонов [53-56]). Публікації В. Sandig [88-89] висвітлюють уживання фразеологізмів у газетних глосах. Однак, дослідження фразеологічного матеріалу у текстах німецькомовних астрологічних прогнозів не здійснювалося.

Актуальність дослідження визначається інтеграцією фразеологічної теорії з медіалінгвістикою, що дає змогу виявити роль сталих

словосполучень як конструкцій, які відзначаються єдністю форми і значення, у структурі медіа-текстів різних жанрів. Серед них важливе місце посідає адресно-довідковий підконтент на сторінках журналів, головне призначення яких - вплив на аудиторію, у найбільш широкому розумінні.

Об'єктом дослідження є фразеологізми сучасної німецької мови у текстах масмедіа.

Предметом аналізу є особливості використання фразеологізмів у текстах астрологічних прогнозів сучасних німецькомовних жіночих і молодіжних журналах.

Метою дослідження є визначення особливостей використання фразеологізмів у текстах німецькомовних астрологічних прогнозів на матеріалі жіночих та молодіжних журналів.

Досягнення поставленої мети передбачає необхідність вирішення таких **завдань**:

– обґрунтувати теоретичні передумови дослідження фразеології у текстах масмедіа;

- з'ясувати зміст поняття «масмедійний фразеологізм» та його функціонально-семантичні особливості;

- встановити основні способи трансформації фразеологізмів у мові масмедіа;

- проаналізувати гороскоп як медіажанр та систематизувати його комунікативно-прагматичні функції;

- виявити та дослідити основні лексико-семантичні поля вживання фразеологізмів у текстах гороскопів для жінок і молоді та провести їх структурно-семантичний аналіз;

- розглянути методичний аспект використання текстів гороскопів для навчання фразеології німецької мови.

Методи дослідження. Для досягнення мети та розв'язання поставлених завдань у роботі використовуються загальнонаукові (аналіз, синтез та узагальнення, кількісний аналіз) та спеціальні лінгвістичні методи

(моделювання, компонентний, лінгвокогнітивний і контекстуально-інтерпретаційний аналіз сталих виразів).

Матеріалом дослідження слугувала суцільна вибірка текстів астрологічних прогнозів у німецькомовних жіночих (BRIGITTE, GLAMOUR) та двох молодіжних журналів (BRAVO GIRL, MÄDCHEN) за серпень-жовтень 2020 року, загальною кількістю 235. У них виявлено 130 фразеологічних одиниць. Вибір медійного контенту зумовлено загальною доступністю їх онлайн-версій, подібністю структури та однаковою частотністю їх публікації.

Зв'язок роботи з науковими темами. Магістерська робота виконана у рамках наукової теми, що розробляється на кафедрі німецької мови Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка «Мова та мовлення: лінгвокультурологічний, комунікативний та дидактичний аспекти».

Наукова новизна отриманих результатів полягає у комплексному аналізі фразеологічних одиниць та їх трансформацій у текстах астрологічних прогнозів у німецькомовних жіночих та молодіжних журналах.

Практичне значення роботи полягає в тому, що отримані в ній результати, теоретичні положення, висновки й ілюстративний матеріал можуть бути використані на заняттях зі стилістики німецької мови, лексикології, фразеології німецької мови, лінгвістики тексту, спецкурсів і спецсеминарів, на засіданнях наукових гуртків / круглих столів, а також у студентських наукових роботах.

Апробація окремих положень магістерської роботи відбулася шляхом виголошення 6 доповідей: «*Мовна компетентність та толерантність у контексті діалогу культур*» на Інтернет конференції «Актуальні питання початкової освіти: досвід, реалії, перспективи» (24-25 жовтня 2019 р, м. Кам'янець-Подільський); «*Фразеодидактика на уроках німецької мови в умовах НУШ*» на III всеукраїнській науково-практичній конференції «Українська та іноземні мови в початкових класах: актуальні проблеми й

інноваційні технології навчання» (18-19 березня 2020 року, м. Кам'янець-Подільський); *«Медійний фразеологізм у соціолінгвістичному контексті»* на II Всеукраїнської науково-практичної конференції *«Іноземна мова у полікультурному просторі: досвід та перспективи»* (9 квітня 2020 року, м. Кам'янець-Подільський); *«Функціонально-стилістичні особливості медіа-жанру «гороскоп»»* на Всеукраїнській науково-практичній конференції для студентів, аспірантів, докторантів, молодих учених (14 травня 2020 року, м. Харків); *«Функції фразеологізму у мас-медійному дискурсі»* на звітній конференції студентів, магістрантів КПНУ імені Івана Огієнка (23-24 вересня 2020 року); *«Трансформації фразеологізмів у мові масмедіа (на прикладі німецькомовних гороскопів)»* на II міжнародній науково-практичній конференції *«Мова та мовлення: лінгвокультурологічний, дидактичний та методичний аспекти»* (19-20 листопада 2020 року, м. Кам'янець-Подільський).

Публікації. Основні положення наукового дослідження висвітлено у 3 публікаціях (тезах доповідей) [29-31].

Магістерська робота складається зі вступу, трьох розділів з висновками, загальних висновків і списку використаної літератури.

Повний обсяг магістерської роботи – 80 сторінок, з них 70 сторінок тексту, 10 сторінок списку використаних джерел. Робота містить 3 таблиці та 2 діаграми. Бібліографія нараховує 100 позицій, серед них 4 позиції ілюстративного матеріалу.

ВИСНОВКИ

У роботі визначено особливості використання фразеологізмів у текстах німецькомовних астрологічних прогнозів на матеріалі жіночих та молодіжних журналів.

1. Обґрунтовано теоретичні передумови дослідження фразеології у текстах масмедіа та з'ясовано, що аналіз фразеологізмів у сучасних лінгвістичних дослідженнях має мультидисциплінарний характер, що пояснюється комплексністю дослідження мовного явища.

У роботі визначаємо широке та вузьке розуміння обсягу фразеології, зокрема: 1) лише щось окреме з переносним значенням; 2) все переносне у мові (крім тропів). Встановлено, що більшість науковці погоджуються з тим, що до фразеологічного фонду варто віднести усі стійкі сполуки слів, у тому числі прислів'я, приказки, крилаті вислови та афоризми. На чому ми ґрунтувалися у нашій роботі також.

Серед широкого спектру зафіксованих тлумачень ФО обрано таке: «сталі словосполучення, що мають специфічне цілісне значення, граматичні категорії і постійний, відтворюваний за традицією склад компонентів, що втратили лексичну самостійність та характеризуються одинарним поєднанням компонентів та повним або частковим семантичним перетворенням». Виокремлено основні критерії вираженої фразеологічності, до яких відносимо: полілексичність, стійкість, відтворюваність, ідіоматичність, образність. Виявлено, що для фразеологізмів у мові масмедіа специфічними є такі ознаки як емотивність, оцінність та експресивність.

2. З'ясовано зміст поняття «масмедійний фразеологізм» та його функціонально-семантичні особливості. Встановлено, що ФО у мультидисциплінарному контексті розглядається як «одиниця медійного тексту», яка має обов'язкову оцінку та смислове навантаження. У роботі послуговувалися таким тлумаченням *медійного фразеологізму* – «мовна універсалія стилю масової інформації, певний ментальний масово-

вербальний код, що характеризується смисловою неподільністю, семантичною цілісністю, емоційністю та експресивністю, що надає медійному тексту широкого стилістичного потенціалу впливати на реципієнта та маніпулювати його свідомістю». Такий підхід дозволив розглядати ФО у контексті масмедійної комунікації не як просто сталу мовну одиницю, а ширше – певний концепт, експресивну універсалію, що надає медійному тексту додаткової емоційності.

Основними елементами семантичної структури масмедійного фразеологізму визначено денотативний, емотивно-оцінний, граматичний, функціонально-стилістичний, мотиваційний та когнітивний.

До основних функцій аналізованих ФО відносимо: вплив на реципієнта, номінація, поєднання «стандарту» та експресії, виховна, образна, смислово-концептуальна. Їх реалізація у змісті ФО дозволяє досягти ефекту непередбачуваності, зацікавити реципієнта, здійснювати на нього емоційний вплив.

3. Встановлено основні способи трансформації фразеологізмів у мові масмедіа, зокрема найпоширенішими визначено такі її типи: проста, де змінюється або ж видаляється лише слово / слова в структурі фразеологізму, що зумовлює часткову зміну семантики мовної одиниці; аналітична (смілова) передбачає зміни не лише в структурі, а й у смислу ФО, які зумовлені синтаксичними, лексичними, морфологічними перетвореннями.

4. Проаналізовано гороскоп як медіажанр та систематизовано його комунікативно-прагматичні функції. Доведено, що цей мікрожанр має на меті інформувати і запропонувати нове знання, яке читач сприймає як дозвільні, пов'язує їх з повсякденно-побутовими потребами. Таким чином, астрологічний прогноз трактуємо як фактично модифікований науковий текст у науково-популярну інформацію.

Встановлено, що цей медіажанр належить до адресно-довідковий контенту масмедіа, для якого характерним є своєрідне жанрово-стильове оформлення комунікативної інтенції «адресність», «цілеспрямованість». З

огляду на це, гороскоп не лише інформує читачок про ймовірність розвитку подій відповідно до розташування планет, а апелюючи до інтересів, потреб читацької аудиторії, пропагує ключові ідеї видання, формуючи світогляд. Важлива роль у цьому процесі належить мовним та структурним особливостям.

Визначено основні комунікативно-прагматичних функції медіажанру «гороскоп», а саме: інформативну; апелятивну; переконання; рекреативну; емотивну. Домінуючою серед них є інформативна.

Узагальнено, що медіажанр «гороскоп» має на відміну від іншого адресно-довідкового підконтенту свої лексико-семантичні, морфологічні, фразеологічні, синтаксичні особливості, завдяки яким імплікується впевненість адресанта в істинності і достовірності інформації, яка повідомляється.

Серед *лексичних засобів* у текстах гороскопів визначено нейтральну, загальноживану та фахову лексику. В результаті порівняльного аналізу текстів гороскопів для молоді і жінок, було встановлено, що мова гороскопів для молоді максимально наближена до розмовного стилю мовлення, широко використовуються молодіжна лексика, запозичення (зокрема, англіцизми)

До найбільш вагомих ознак комунікативно-прагматичної норми гороскопу як виду медіатексту *на морфологічному рівні* відносимо такі засоби, як імператив, часові форми (переважно футуральний презенс в значенні найближчого майбутнього, що додає тексту реальності), особові займенники, дієслів з маніпулятивною семантикою, прикметників з оцінним значенням, вищого та найвищого ступенів порівняння.

На *синтаксичному рівні* для гороскопів характерним є використання: простих непоширених речень як засобу чіткості, лаконічності, динамічності висловлювання; простих поширених речень, доповнених додатками, обставинами (способу дії, місця, часу), однорідними членами речення; уживання вставних конструкцій, здебільшого парантези; підрядних додаткових речень зі сполучниками та питальними словами *dass, was, ob;*

різних комунікативних типів речень, як засобу апеляції / звернення до читача; спонукальних та окличних речень

б. Виявлено та проаналізовано основні лексико-семантичні поля вживання фразеологізмів у текстах гороскопів для жінок і молоді та проведено їх структурно-семантичний аналіз.

Співставлено спільні та відмінні лексико-семантичні поля у досліджуваних масмадійних журналах BRIGITTE, GLAMOUR, BRAVO GIRL; MÄDCHEN. До спільних відносимо: КОХАННЯ, ФЛІРТ, ІНТИМНІ СТОСУНКИ; ЗОВНІШНІЙ ВИГЛЯД; СПОРТ; ВІДПОЧИНОК. Серед відмінних визначено: для жіночих журналів - РОБОТА, КАР'ЄРА; для молодіжних журналів – ДРУЖБА, СТОСУНКИ З ДРУЗЬЯМИ; СТОСУНКИ З БАТЬКАМИ; НАВЧАННЯ. Такий розподіл пояснюємо сферою інтересів різних вікових груп.

Простежено кількісну різницю у вживанні ФО у різних лексико-семантичних групах, яка пояснюється декількома факторами: інтересами представлених вікових груп (жінки та молодь), актуальністю тем, можливістю ознайомлення із додатковою інформацією в інших рубриках обраних журналів.

Аналіз вибірки засвідчив, що у німецькомовних журналах фразеологічні вирази представлені фразеологічними зрощеннями, фразеологічними єдностями, фразеологічними сполученнями, парними сполученнями, прислів'ями. Проведено структурний розподіл ФО у жіночих та молодіжних журналах. З'ясовано, що переважна більшість ФО є загальновідомими та не потребують від читацької аудиторії володіння особливими лінгвокультурологічними знаннями.

Виявлено низку фразеологічних трансформацій, які використані у текстах астрологічних прогнозів. Вони стосуються здебільшого компонентного складу всередині виразу та представлені *простим типом*, що зумовило часткову зміну семантики мовної одиниці. Такі трансформації найбільше застосовано у прислів'ях та слугують засобом посилення

експресивності висловлювання, комічного, реалізують розважальну функцію гороскопів. Встановлено, що *аналітичний тип трансформації* реалізується шляхом заміни окремих компонентів ФО, а саме: дієслів, іменників, прийменників, категорії числа іменника тощо.

Проаналізовано компонентний склад ФО та встановлено, що для більшості сталих словосполучень в обох вибірках (44% - у жіночих журналах та 53% - у молодіжних) характерним є вживання соматизмів (*das Herz, der Kopf, der Fuß, der Hand*).

7. Розглянуто методичний аспект використання текстів гороскопів для навчання фразеології німецької мови та проілюстровано на прикладах вправ, що завдяки високій цінності фразеологічного фонду мови як комунікативного, соціокультурного та лінгвокраїнознавчого матеріалу, використання ФО у навчанні іноземних мов, зокрема німецької, розглядається як обов'язкова складова у формуванні соціокультурної компетенції майбутнього вчителя. Для підготовки вправ використано «чотирикрокову модель» навчання фразеології: ознайомлення – пояснення значення – закріплення – вживання.

Перспективним, на нашу думку, видається більш детальне дослідження семантико-структурних особливостей текстів німецькомовних астрологічних прогнозів, а також вивчення цього медіажанру, який представлений різними типами креалізованих текстів.

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Алефиренко Н. Ф. Фразеология в свете современных лингвистических парадигм : монография. Москва : ООО Изд-во «Элпис», 2008. С. 278 с.
2. Алефиренко Н. Ф. Фразеология и когнитивистика в аспекте лингвистического постмодернизма : монография. Белгород Изд-во БелГУ, 2008. 152 с.
3. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии : монография. Л., 1963. 208 с.
4. Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка : учеб. пособие. М. : Просвещение, 1990. 300 с.
5. Архангельский В. Л. Устойчивые фразы в современном русском языке : монография. Ростов на Дону : Изд-во Рост. ун-та, 1964. 315 с.
6. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы фразеологии языка : пер. с фр. М. : Эдиториал УРСС, 2001. 416 с.
7. Баран Я. А. Фразеологія у системі мови : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня д-ра. філол. наук : 10.02.15. К., 1998. 27 с.
8. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Аспекты теории фразеологии. М. : Знак, 2008. 656 с.
9. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Идиоматичность и идиомы : Вопросы языкознания, 1996. № 5. С. 51–65.
10. Бахтин М. М. Проблема речевых жанров : Эстетика словесного творчества. М. : Искусство, 1986. С. 250-296.
11. Бацевич Ф. С. Лінгвістична генологія : проблеми і перспективи. Львів: ПАІС, 2005. 264 с.
12. Брандес М. П. Стилистика немецкого языка. М. : Высшая школа, 1990. 320 с.
13. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. М. : Языки славянской культуры, 2001. 288с.

14. Виноградов В. В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины : *Лексикология и лексикография* : избр. тр. М. : Наука, 1977. С. 118–139.
15. Володина М. Н. Язык СМИ – основное средство воздействия на массовое сознание : *Язык средств массовой информации*: учебное пособие для вузов / [под ред. М. Н. Володиной]. М. : Академический проект Альма Матер, 2008. С. 5–23.
16. Гаврись В. И. К вопросу о первичном и вторичном фразообразовательном процессах : *Сборник научных трудов МГПИИЯ им. М. Тореца (Вопросы словообразования и фразообразования в германских языках)*. М. : МГПИИЯ им. М. Тореца, 1980. Вып. 164. С. 132–140.
17. Гаврись В. І., Пророченко О. П. Деякі питання німецької фразеології : *Німецько-український фразеологічний словник*. Т. 2. К. : Радянська школа, 1981. С. 355–377.
18. Гак В. Г. Сопоставительная лексикология. М. : Международные отношения, 1977. 264 с.
19. Гамзюк М. В. Емотивність фразеологічної системи німецької мови (досвід дослідження в синхронії та діахронії) : дис. ... доктора філол. наук : 10.02.04. К., 2001. 419 с.
20. Дейк Т. А. ван. Язык. Познание. Коммуникация [пер. с англ.]. Благовещенск : БГК им. И. А. Бодуэна де Куртенэ, 2000. 308 с.
21. Дискурс іноземномовної комунікації : колективна монографія / [заг. наук. ред. К. Кусько] : Львів : Вид. центр ЛНУ імені Івана Франка, 2002. 496 с.
22. Добросклонская Т. Г. Вопросы изучения медиатекстов (опыт исследования современной английской медиаречи). изд. 2-е, стереотипное. М. : Едиториал УРСС, 2005. 288 с.
23. Кійко Ю. Є. Deutsche und ukrainische Presstextsorten : Німецькі й українські публіцистичні жанри : навчальний посібник. Чернівці: Видавничий дім «Родовід», 2014. 148 с.

24. Кійко Ю. Є. Генеза лінгвістичної науки про текст : *Актуальні проблеми романо-германської філології та прикладної лінгвістики* : науковий журнал / Редкол. В.І. Кушнерик та ін. Чернівці : Родовід, 2019. Вип. 1(17). С. 131–139.
25. Кійко Ю. Є. Сучасна німецькомовна лінгвістична генологія: стан і перспективи розвитку : *Науковий вісник Чернівецького університету* : збірник наукових праць. Чернівці : ЧНУ, 2012. Вип. 595–596: Германська філологія. С. 161–174. Режим доступу : http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nvchnugf_2012_595-596_19.
26. Ковшова М. Л. Семантика и прагматика фразеологизмов (лингвокультурологический аспект) : автореф. дисс. на соискание уч. степени доктора филол. наук : 10.02.19. М., 2009. 49 с.
27. Комлева Е. В. О коммуникативном подходе к типологии текстов : *Жанры и типы текста в научном и медийном дискурсе*. Орел, 2007. С. 76-84.
28. Коновець С. П. Комунікативно-прагматичні особливості актуалізації фразеологізмів у дискурсі сучасної преси (за матеріалами іспанських періодичних видань) : дис. ... канд. філол. наук : 10.02.05. К., 2002. 167 с.
29. Крохмалюк Н. Функції фразеологізму у масмедійному дискурсі : *«Іноземна мова у полікультурному просторі: досвід та перспективи»* : збірник матеріалів II Всеукраїнської науково-практичної конференції, м. Кам'янець-Подільський, 9 квітня 2020 р. / редкол. Т.В. Калинюк (відп. ред.) та ін. Кам'янець-Подільський : Кам'янець-Подільський національний університет імені Івана Огієнка, 2020. С. 61-65.
30. Крохмалюк Н. Функціонально-стилістичні особливості медіа-жанру «гороскоп» : *Наука та освіта в дослідженнях молодих учених* [Електронне видання] : матеріали Всеукр.наук.-практ. конф. для студентів, аспірантів, докторантів, молод. учених, Харків, 14 трав. 2020р. / Харків. нац. пед. ун-т ім. Г. С. Сковороди ; [редкол.: Ю.Д.Бойчук (голов. ред) та ін.]. Харків, 2020. С. 169-171.

31. Крохмалюк Н. Трансформації фразеологізмів у мові масмедіа (на прикладі німецькомовних гороскопів) : «Мова та мовлення: лінгвокультурологічний, дидактичний та методичний аспекти» : збірник матеріалів II Міжнар. наук.-практ. конф., м. Кам'янець-Подільський, 19-20 лист. 2020 р. / редкол. Т.В. Калинюк (відп. ред.) та ін. Кам'янець-Подільський : Кам'янець-Подільський національний університет імені Івана Огієнка, 2020. С. 61-65.
32. Культура мови : словник термінів / [уклад. Л. Струганець]. Тернопіль : Навчальна книга, 2000. С. 855.
33. Кунин А. В. Курс фразеології сучасного англійського мови. Дубна : Феникс, 1996. 381 с.
34. Лисецька Н. Г. Фразеологічні інновації в сучасній німецькій мові : когнітивний та функціональний аспекти : дис. ... канд. філол. наук. : 10.02.04. Л., 2003. 218 с.
35. Мамич М. В. Медіа-жанр «астрологічний прогноз» на сторінках журналу «Жінка» : *Дослідження з лексикології і граматики української мови*. Вип. 16. 2015. С. 186-195.
36. Марковська А. В. Виникнення сучасних публіцистичних фразеологічних інновацій та їх використання у німецькій пресі : *Новітня філологія*. Миколаїв : МДГУ ім. Петра Могили, 2007. №5 (25). С. 76–84.
37. Марковська А. В. Прагмалінгвістичні особливості фразеологізмів сучасної німецькомовної та україномовної преси : дис. канд. філ. наук. : 10.02.15. Миколаїв, 2011. 233 с.
38. Міщенко Т. В. Когнітивно-риторичні функції фразеологізмів в англійському журнальному дискурсі : дис. на здобуття наук. ступеня канд. філ. наук : 10.02.04. Ніжин, 2016. 262 с.
39. Мокиєнко В. М. Славянская фразеология. М. : «Высшая школа», 1989. 287 с.

40. Моргун Н. Л. Научный сетевой дискурс как тип текста : автореф. дисс. на соискание учен. степени канд. филол. наук : 10.02.01. Тюменский государственный университет. Тюмень, 2002. 20 с.
41. Негрич Н. Д. Фразеологічні одиниці англійської мови в індивідуально-авторській картині світу (на матеріалі ромінів Джаспера Форде) : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : 10.02.04. Запоріжжя, 2015. 20 с.
42. Петров А. В. Фразеологические трансформации как производящая база : *Вестник Международ. славян. ун-та. Серия "Филология"* : сб. науч. тр. Х., 1999. Т. II. № 4. С. 54–57.
43. Потапенко С. І. Сучасний англомовний медіа-дискурс: лінгвокогнітивний і мотиваційний аспекти : монографія. Ніжин : Видавництво НДУ імені Миколи Гоголя, 2009. 391 с.
44. Почепцов Г. Г. Теория коммуникации. М. : Рефлбук, К. : Ваклер, 2001. 656 с.
45. Прутчикова В. В. Семантико-функціональні особливості німецьких висловлень-прислів'їв : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук. Х. : Харківський нац. ун-т ім. В. Н. Каразіна, 2003. 20 с.
46. Пташник С. Б. Структурно-семантичні особливості фразеологічних модифікацій та їхні функції в німецькому газетному тексті : дис. ... канд. філол. наук : 10.02.04. Львів : Львівський національний університет імені Івана Франка, 2003. 256 с.
47. Ройзензон Л. И. Фразеология и страноведение. Самарканд, 1972. 120 с.
48. Сагата Ю. Анімалістична фразеологія у вивченні мови як іноземної : *Теорія і практика викладання української мови як іноземної* : зб. наук. праць Львівського національного університету імені Івана Франка. 2009. Вип. 4. С. 157–171.
49. Саркисян О. Н. Некоторые особенности массмедийного дискурса [Электронный ресурс]. Режим доступа : http://www.pglu.ru/lib/publications/University_Reading/2011/II/uch_2011_II_00024.pdf.

50. Свердан Т. П. Усічення як тип структурно-семантичного варіювання і спосіб трансформації у фразеології : дис. ... канд. філол. наук : 10.02.01 Черкаси, 2003. 267 с.
51. Свиридюк Т. В. Ідіоматика англомовного публічного виступу в епоху глобалізації: лінгвориторичний аспект (на матеріалі промов британських прем'єр-міністрів) : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : 10.02.04. Донецьк, 2011. 20 с.
52. Сидорова М. Ю., Савельев В. С. Русский язык. Культура речи: конспект лекций. М. : Айрис-пресс, 2007. 208 с.
53. Сизонов Д. Ю. Мас-медіа як джерело нової фразеології сучасної української літературної мови : *Актуальні проблеми української лінгвістики: теорія і практика*: зб. наук. праць. К.: ВПЦ «Київський університет», 2017. Вип. XXXIV. С. 29-38.
54. Сизонов Д. Ю. Медійний фразеологізм в контексті мовної картини світу лінгвістичні дослідження : зб. наук. праць ХНПУ ім. Г. С. Сковороди. 2018. Вип. 47. С. 72-77.
55. Сизонов Д. Ю. Стилiстична трансформація фразеологізмів в українських мас-медіа : *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*. Сер. : Філологія. 2018. № 37. Т. 3. С. 154-157.
56. Сизонов Д. Ю. Функціонально-стилiстична парадигма недійної фразеології : *Актуальні проблеми української лінгвістики: теорія і практика* : зб. наук. праць. К. : ВПЦ «Київський університет», 2017. Вип. XXXV. С. 56-69.
57. Скрипник Л. Г. Фразеологія української мови. К. : Наукова думка, 1973. 280 с.
58. Словник літературознавчих термінів / [авт.-уклад. В. М. Лесин, О. С. Полинець]. К. : Радянська школа, 1971. 980 с.
59. Солганик Г. Я. Язык современных СМИ : *Журналистика и культура речи*. 2004. №1. С. 3-10.

60. Телия В. Н. Культурно-языковая компетенция : её высокая вероятность и глубокая сокровенность в единицах фразеологического состава языка : учеб. пособие. М. : Языки русской культуры, 2004. С. 19–30.
61. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М. : Школа 2Языки русской культуры», 1996. 288 с.
62. Тищенко О. В. Обрядова семантика слов'янських мов у зіставно-типологічному аспекті : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня доктора філол. наук : 10.02.15 . К., 2001. 32 с.
63. Ужченко Д. В. Семно-компонентний аналіз як засіб виявлення культурно-національних конотацій фразеологічних одиниць : *Вісник Луганського державного педагогічного університету імені Тараса Шевченка. Філологічні науки.* 1998. № 9. С. 190–195.
64. Филиппов К. А. Лингвистика текста. СПб : Санкт-Петербургский Университет, 2003. 336 с.
65. Фірсова Ю. А. Фразеологічні одиниці з топонімічним компонентом у німецькій мові : лінгвокультурологічний аспект : дис. ... канд. філол. наук : 10.02.04. К., 2002. 194 с.
66. Чернышев И. И. Фразеология современного немецкого языка. М. : Высшая школа, 1970. 200 с.
67. Шаховский В. И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. Воронеж : Изд-во Воронежского ун-та, 1987. 190 с.
68. Шилина А. Г. Русскоязычный женский журнал Украины в аспекте теории текста (синергетический анализ). Симферополь : Антиква. 2012. 280 с.
69. Яхонтова Т. В. Лінгвістична генологія наукової комунікації : монографія. Львів: Видав. центр ЛНУ ім. Івана Франка, 2009. 420 с.
70. Bachmann-Stein A. Horoskope in der Presse. Ein Modell für holistische Textsortenanalysen und seine Anwendung. Frankfurt / M. : Lang. 2004, 240 S.
71. Brinker K. Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden. 5. Aufl. Berlin: Erich Schmidt. 2001. 108 S.

72. Burger H. Phraseologie. Berlin : Erich Schmidt Verlag GmbH & Co., 1998. 224 S.
73. Coulmas F. Routine im Gespräch. Zur pragmatischen Fundierung der Idiomatik. Wiesbaden : Athenaion, 1991. 262 S.
74. Deutsches Universalwörterbuch. 3. Auflage. / [Hrsg. von G. Drosdowski]. Mannheim [u.a.] : Dudenverlag, 1996. 1816 S.
75. Engel U. Deutsche Grammatik. 3. Aufl. Heidelberg : Julius Groos, 1996. 888 S.
76. Fix U. Textsorte- Textmuster- Textmuster Mischung. Konzept und Analysebeispiele : *Textlinguistik. An- und Aussichten*. Lyon: Cahierd Etudes Germaniques 37, 1999. H. 2. S. 1-25.
77. Fleischer W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen : Max Niemeyer Verlag, 1997. 299 S.
78. Franz S. Phraseologie und Phraseodidaktik : Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung / Hrsg. M. Lorenz-Bourjot, H.-H. Lüger. Sonderheft 4. Wien : Edition Praesens, 2001. S. 87–104.
79. Gutknecht Ch. Lauter Spitze Zungen. Geflügelte Worte und ihre Geschichte. München, 1996. 200 S.
80. Herzog An. Deutsche idiomatische Wendungen für Ausländer. Leipzig : VEB Verlag Enzyklopädie Leipzig, 1972. 175 S.
81. Hesski R. Grundfragen der Phraseologie : Offene Fragen – offene Antworten in der Sprachgermanistik. Tübingen : Niemeyer, 1992. S. 77–93.
82. Kraas F. Idiome und Schriftsprache im Widerstreit. Sprache als Symbol überkommener Enge und Ausdruck ethnolinguistischen Selbstbewusstseins bei den Rätoromanen Graubündens : *Sprache, Symbole und Symbolverwendungen in Ethnologie, Kulturanthropologie, Religion und Recht*. Berlin, 1993. 479 S..
83. Kühn P. Phraseodidaktik. Entwicklungen, Probleme und Überlegungen für den Muttersprachenunterricht und den Unterricht DaF : *Fremdsprachen Lehren und Lernen*. 1992. № 21. S. 169-189.

84. Löffler H. Germanistische Soziolinguistik. 2., Überarb. Aufl. Berlin : Erich Schmidt, 1994. 255 S.
85. Madeja A. Co należy wiedzieć, chcąc uczyć cudzoziemców frazeologii? : *Sztuka czy rzemiosło? Nauczyć Polski i polskiego* / Pod red. A. Achtełik i J. Tambor. Katowice, 2007. S. 71–78.
86. Palm Ch. Die konnotative Potenz usueller und okkasioneller Phraseologismen und anderer festgeprägter Konstruktionen in Christa Wolfs Roman “Kindheitsmuster” Ch. Palm : *EUROPHRAS '88. Phraséologie contrastive*. Strassbourg : Univ. des Sciences Humaines, 1989. S. 313–326.
87. Pilz K. D. Phraseologie. Versuch einer interdisziplinären Abgrenzung, Begriffsbestimmung und Systematisierung besonderer Berücksichtigung der deutschen Gegenwartssprache. Göppingen, 1978. 504 S.
88. Sandig B. Stilistik der Deutschen. Berlin, New York : Walter De Gruyter, 2006. 584 S.
89. Sandig B. Textmerkmale und Sprache – Bild – Texte : *Bild im Text – Text und Bild* / Hrsg. v. U. Fix, H. Wellmann. Heidelberg : Universitätsverlag C. Winter, 2000. S. 3-30.
90. Schippan T. Einführung in die Semasiologie. Leipzig, 1972. 380 S.
91. Wotjak B. Verbale Phraseolexeme in System und Text. Tübingen : Niemeyer, 1992. 202 S.
92. [https://en.wikipedia.org/wiki/Bravo_\(magazine\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Bravo_(magazine)).
93. [https://en.wikipedia.org/wiki/Brigitte_\(magazine\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Brigitte_(magazine)).
94. [https://de.wikipedia.org/wiki/Glamour_\(Zeitschrift\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Glamour_(Zeitschrift)).
95. [https://de.wikipedia.org/wiki/M%C3%A4dchen_\(Zeitschrift\)](https://de.wikipedia.org/wiki/M%C3%A4dchen_(Zeitschrift)).

СПИСОК ДЖЕРЕЛІ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

96. BRAVO GIRL. URL: <https://www.bravo.de/bravo-girl>.
97. BRIGITTE. URL: <https://www.brigitte.de/horoskop/>.
98. MÄDCHEN. URL: <https://www.maedchen.de/>.

99. GLAMOUR. URL: <https://www.glamour.de>.